

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Терминология в профессиональной деятельности (европейский компонент)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Международная профессиональная коммуникация в евразийском пространстве (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Нурутдинова А.Р. (Кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), AiRNurutdinova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4	Способен к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

ИУК 4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)

Знает: (базовый уровень)

особенности, виды письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.);

- требования и рекомендации, предъявляемые к выполнению письменного перевода и редактированию академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.);
- основные переводческие трансформации при работе с академическими текстами с учетом языковой сферы их функционирования

Знает: (продвинутый уровень)

особенности перевода многозначных слов при работе с письменным академическим текстом (реферат, эссе, обзор, статья и т.д.), его редактировании;

- механизмы опоры на контекст при осуществлении письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.);
- особенности перевода сложных синтаксических конструкций русского языка на иностранный при работе с письменным академическим текстом (реферат, эссе, обзор, статья и т.д.), его редактировании

Знает: (высокий уровень)

правила и порядок адекватного письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) в условиях сходства и различия форм с учетом особенности их структуры;

- научную классификацию академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) для осуществления их качественного письменного перевода и редактирования;
- особенности перевода сложных специфических терминов при выполнении письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)

ИУК 4.2. Владеет жанрами устной и письменной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия

Знает: (базовый уровень)

суть понятий 'устная академическая коммуникация', 'письменная академическая коммуникация'; основные характеристики письменных текстов: аннотация, реферат, рецензия;

- сущность академического жанра письменной коммуникации (включая электронный формат) в российских и зарубежных университетах

Знает: (продвинутый уровень)

сущность понятий 'устная академическая коммуникация', 'письменная академическая коммуникация'; специфику письменных текстов: аннотация, реферат, рецензия;

- отличительные характеристики академического жанра письменной коммуникации (включая электронный формат) в российских и зарубежных университетах

Знает: (высокий уровень)

особенности устной и письменной академической коммуникации, основные отличия устной и письменной академической коммуникации; стили и примеры научного жанра; отличительные особенности и способы оформления письменных текстов: аннотация, реферат, рецензия;

- приемы создания примеров академического жанра в письменной коммуникации (включая электронный формат) в российских и зарубежных университетах

ИУК 4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для участия в академических и профессиональных дискуссиях, представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные

Знает: (базовый уровень)

суть содержания понятий 'академическая дискуссия', 'профессиональная дискуссия', 'научная конференция', 'научно-практическая конференция', 'коммуникативная технология',

'информационно-коммуникационные технологии'; этические нормы дискуссионного общения;

- технологию организации и проведения научных мероприятий, включая мероприятия с международным участием, на институциональном уровне;

- требования, предъявляемые к оформлению и представлению результатов научно-исследовательской деятельности на различных научных мероприятиях, включая мероприятия с международным участием, на институциональном уровне

Знает: (продвинутый уровень)

отличительные особенности понятий 'академическая дискуссия'/

'профессиональная дискуссия', 'научная конференция'/ 'научно-практическая конференция', 'коммуникативные технологии', 'информационно-коммуникационные технологии'; этические нормы дискуссионного общения;

- технологию и особенности организации и проведения научных мероприятий, включая мероприятия с международным участием, на региональных и федеральных уровнях;

- требования, предъявляемые к оформлению и представлению результатов научно-исследовательской деятельности на различных научных мероприятиях, включая мероприятия с международным участием, на региональных и федеральных уровнях

Знает: (высокий уровень)

сравнительные характеристики понятий 'академическая дискуссия', 'профессиональная дискуссия', 'научная конференция', 'научно-практическая конференция', 'коммуникативные технологии',

'информационно-коммуникационные технологии', представленные зарубежными и отечественными исследователями; международные этические нормы дискуссионного общения;

- технологию и особенности организации и проведения международных научных мероприятий;

- требования, предъявляемые к оформлению и представлению результатов научно-исследовательской деятельности на международных научных мероприятиях

ИПК 4.1. Владеет методологией научного исследования в области иностранных языков, принципами создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля.

Знает: сущность и общую характеристику основных познавательных подходов и методов современной науки, методологию научного исследования, принципы реферирования систематизации и трансформации некоторых типов текстов официально-делового и публицистического стиля (базовый уровень)

Знает: теоретические основы и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы реферирования систематизации и трансформации основных типов текстов официально-делового и публицистического стиля (продвинутый уровень)

Знает: концептуальный аппарат и основные познавательные подходы и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (высокий уровень)

ИПК 4.2 Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля;

Знает: некоторые методы литературного редактирования и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля (базовый уровень)

Знает: алгоритм литературного редактирования и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля (продвинутый уровень)

Знает: основы литературного редактирования и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля (высокий уровень)

Должен уметь:

ИУК 4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)

Умеет: (базовый уровень)

определять особенности, виды письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.);

- соблюдать требования и рекомендации, предъявляемые к выполнению письменного перевода и редактированию академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.);

- идентифицировать основные переводческие трансформации при работе с академическими текстами с учетом языковой сферы их функционирования

Умеет: (продвинутый уровень)

анализировать особенности перевода многозначных слов при работе с письменным академическим текстом (реферат, эссе, обзор, статья и т.д.), его редактировании;

- оценивать эффективность механизмов опоры на контекст при осуществлении письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.);

- осуществлять критический анализ особенностей перевода сложных синтаксических конструкций русского языка на иностранный при работе с письменным академическим текстом (реферат, эссе, обзор, статья и т.д.), его редактировании

Умеет: (высокий уровень)

систематизировать правила и порядок адекватного письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) в условиях сходства и различия форм с учетом особенности их структуры;

- осуществлять комплексный анализ научной классификации академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) для осуществления их качественного письменного перевода и редактирования;

- систематизировать особенности перевода сложных специфических терминов при выполнении письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)

ИУК 4.2. Владеет жанрами устной и письменной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия

Умеет: (базовый уровень)

в ситуации, аналогичной учебной, вести базовую академическую переписку (включая электронную), следуя социокультурным нормам и формату официальной и неофициальной корреспонденции, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) (на элементарном уровне);

- оформлять тексты научного и официально-делового стилей речи, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Умеет: (продвинутый уровень)

в нестандартных ситуациях, требующих перестройки, вести академическую переписку (включая электронную), следуя социокультурным нормам и формату официальной и неофициальной корреспонденции, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) (на среднем уровне);

- анализировать и производить корректировку текстов научного и официально-делового стилей речи, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Умеет: (высокий уровень)

вести академическую переписку (включая электронную), следуя социокультурным нормам и формату официальной и неофициальной корреспонденции, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) (на высоком и продвинутом уровнях) в нетиповых ситуациях;

- производить редакторскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

ИУК 4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для участия в академических и профессиональных дискуссиях, представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные

Умеет: (базовый уровень)

использовать информационно-коммуникационные технологии в процессе сбора, интерпретации, систематизации и анализа отечественной и зарубежной академической, профессиональной и исследовательской информации;

- организовывать и проводить научные мероприятия, включая мероприятия с международным участием, на институциональном уровне;

- оформлять и представлять результаты научно-исследовательской деятельности на различных научных мероприятиях, включая мероприятия с международным участием, на институциональном уровне

Умеет: (продвинутый уровень)

анализировать и осуществлять отбор оптимальных информационно-коммуникационных технологий в процессе сбора, интерпретации, систематизации и анализа отечественной и зарубежной академической, профессиональной и исследовательской информации;

- организовывать и проводить научные мероприятия, включая мероприятия с международным участием, на региональном и федеральном уровнях;

- оформлять и представлять результаты научно-исследовательской деятельности на различных научных мероприятиях, включая мероприятия с международным участием, на региональном и федеральном уровнях

Умеет: (высокий уровень)

интегрировать оптимальные зарубежные и отечественные информационно-коммуникационные технологии в процессе сбора, интерпретации, систематизации и анализа отечественной и зарубежной академической, профессиональной и исследовательской информации;

- организовывать и проводить международные научные мероприятия;

- оформлять и представлять результаты научно-исследовательской деятельности на международных научных мероприятиях

ИПК 4.1. Владеет методологией научного исследования в области иностранных языков, принципами создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля.

Умеет: систематизировать и трансформировать некоторые типы текстов официально-делового и публицистического стиля. (базовый уровень)

Умеет: реферировать, систематизировать и трансформировать основные типы текстов официально-делового и публицистического стиля. (продвинутый уровень)

Умеет: создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля. (высокий уровень)

ИПК 4.2 Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля;

Умеет: редактировать разнообразные типы текстов официально-делового стиля (базовый уровень)

Умеет: редактировать и трансформировать (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразные типы текстов официально-делового стиля (продвинутый уровень)

Умеет: создавать, редактировать и трансформировать (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразные типы текстов официально-делового стиля (высокий уровень)

Должен владеть:

ИУК 4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)

Владеет: (базовый уровень)

навыками письменного перевода и редактирования академических текстов с учетом языковой сферы их функционирования, особенностей и видов перевода;

- умением на практике соблюдать требования и рекомендации, предъявляемые к выполнению письменного перевода и редактированию академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.);

- алгоритмом осуществления письменного перевода и редактирования академических текстов с учетом идентифицированных переводческих трансформаций

Владеет: (продвинутый уровень)

интегративным умением анализировать особенности перевода многозначных слов при работе с письменным академическим текстом (реферат, эссе, обзор, статья и т.д.), его редактировании;

- механизмами опоры на контекст при осуществлении письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.);

- сформированными навыками критического мышления для осуществления критического анализа особенностей перевода сложных синтаксических конструкций русс

кого языка на иностранный при работе с письменным академическим текстом (реферат, эссе, обзор, статья и т.д.), его редактировании

Владеет: (высокий уровень)

сформированной системой осуществления адекватного письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) в условиях сходства и различия форм с учетом особенности их структуры;

- методами анализа и синтеза для осуществления аналитической работы в отношении научной классификации академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.), развитым навыком критического суждения;

- методами систематизации особенностей перевода сложных специфических терминов при выполнении письменного перевода и редактировании различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)

ИУК 4.2. Владеет жанрами устной и письменной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия

Владеет: (базовый уровень)

умениями, необходимыми для написания и редактирования различных типов академического эссе и академических обзоров (используемых в практике обучения в российских в зарубежных университетах);

- владеет отдельными техниками и приемами коммуникации в условиях межкультурного разнообразия в типичной ситуации;

- владеет навыками публичного выступления в сфере научной, профессиональной, а также социокультурной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Владеет: (продвинутый)

опытом деятельности, необходимым для написания и редактирования различных типов академического эссе и академических обзоров (используемых в практике обучения в российских в зарубежных университетах);

- владеет комплексом техник и приемов коммуникации в условиях межкультурного разнообразия в нестандартных ситуациях;

- владеет навыками публичного выступления, аргументации, в сфере научной, профессиональной, а также социокультурной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Владеет: (высокий уровень)

интегративными умениями, необходимыми для написания и редактирования различных типов академического эссе и академических обзоров (используемых в практике обучения в российских в зарубежных университетах); навыками создания письменных и устных текстов академического жанра для обеспечения профессиональной деятельности;

- моделирует ситуацию коммуникации в условиях межкультурного разнообразия; прогнозирует реакцию собеседника и собственную реакцию в сложных нестандартных ситуациях академической коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия;

- владеет навыками публичного выступления, аргументации, ведения дискуссии и полемики в сфере научной, профессиональной, а также социокультурной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

ИУК 4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для участия в академических и профессиональных дискуссиях, представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные

Владеет: основными способами представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях институционального уровня (базовый уровень)

Владеет: алгоритмом представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях регионального и федерального уровней (продвинутый уровень)

Владеет: технологией представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях международного уровня

ИПК 4.1. Владеет методологией научного исследования в области иностранных языков, принципами создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля.

Владеет: методами создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов официально-делового и публицистического стиля. (базовый уровень)

Владеет: алгоритмом создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов официально-делового и публицистического стиля. (продвинутый уровень)

Владеет: навыками создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов официально-делового и публицистического стиля. (высокий уровень)

ИПК 4.2 Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля;

Владеет: методами создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля (базовый уровень)

Владеет: алгоритмом создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля (продвинутый уровень)

Владеет: навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля (высокий уровень)

Должен демонстрировать способность и готовность:

Знает: основы литературного редактирования и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля (высокий уровень)

Умеет: создавать, редактировать и трансформировать (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразные типы текстов официально-делового стиля (высокий уровень)

Владеет: навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля (высокий уровень)

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.01.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Международная профессиональная коммуникация в евразийском пространстве (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 19 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 53 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. FUNDAMENTALS FOR TERM BASE DEVELOPMENT	1	0	0	3	3	0	0	9
2.	Тема 2. METHODS AND TECHNOLOGY	1	0	0	3	3	0	0	8
3.	Тема 3. MANAGEMENT AND QUALITY ASSURANCE (QA)	1	0	0	3	3	0	0	9
4.	Тема 4. CASE STUDIES	1	0	0	3	3	0	0	8
5.	Тема 5. LANGUAGE AND TERMINOLOGY: PLANNING AND POLICY	1	0	0	3	3	0	0	9
4.2 Содержание дисциплины (модуля)									
	Тема 6. TERMINOLOGY AND INTERCULTURALITY			0	3	3	0	0	10
	1. Terms and specialized vocabulary: Taming the prototypes								
	2. Frame as a framework for terminology		0	0	18	18	0	0	53
	3. How to build terminology science?								

4. Terminology and lexicography
5. Intensional definitions
6. Enumerations count: Extensional and partitive definitions
7. Associative relations and instrumentality in causality
8. Ontological definition
9. Domain specificity: Semasiological and onomasiological knowledge representation
10. Getting to the core of a terminological project

Тема 2. METHODS AND TECHNOLOGY

1. Automatic Term Extraction
2. Terminology tools (For this chapter, five terminology tools representative of the currently available tools have been selected and will be examined and compared in the next section. The selection was made based upon the diversity of the tools: SDL MultiTerm: the market leader, memoQ: voted the best TMS tool, Wordbee: the new trend of tools in the cloud, i-Term: the ISO-standard and finally TermTreffер: the exception, made-to measure. A detailed analysis using a large number of parameters will be given.)
3. Concept modeling vs. data modeling in practice
4. Machine translation, translation memory and terminology management

Тема 3. MANAGEMENT AND QUALITY ASSURANCE (QA)

1. Terminology work and crowdsourcing: Coming to terms with the crowd
2. Terminology and translation
3. Managing terminology projects: Concepts, tools and methods
4. Terminology management within a translation quality assurance process
5. Managing terminology in commercial environments
6. TBX: A terminology exchange format for the translation and localization industry

Тема 4. CASE STUDIES

1. Using frame semantics to build a bilingual lexical resource on legal terminology (allows users interested in legal terminology, namely translators and technical writers, to perform semasiological as well as onomasiological searches and, most importantly, it provides users with suitable translation equivalents.)
2. Terminology and localization

New industries, like the information technology industry, depend on the creation of new terminology to communicate the new concepts and products developed. In the case of building software products, terminology is particularly important because the terms are operational components of the product itself. Therefore, effective and diligent terminology management is critical to the development and use of software products. In our globalized world of today, products as well as services are no longer marketed in only one region or country. International and national regulations require product specifications, manuals and documentation to be provided in the language of the customer. In particular software such as programs, phone apps or computer games are globally marketed in almost all regions of the world. This is the reason why the market for software translation, i.e. for software localization, is the fastest growing market in the translation business. Multilingual terminology plays a crucial role in that field. Although the concept of localization can be applied to all kinds of products and services, this chapter will concentrate on localization of software and on terminology of software products.

Тема 5. LANGUAGE AND TERMINOLOGY: PLANNING AND POLICY

Language policy and terminology in South Africa. It highlights both the place of terminology in this policy programme and some of its achievements. As the fortunes of terminology are inevitably bound up with the fate of the policy on multilingualism, the chapter draws attention to difficulties that have arisen in the course of implementing the policy and suggests three sociolinguistic paradigms that offer explanatory frameworks for these challenges. It concludes by describing on-going terminology initiatives at the University of the Western Cape (UWC) that attempt to respond to some of the implications of the sociolinguistic paradigms.

Language policies and terminology policies in Canada

In Canada, language and language policies are important strands woven into the linguistic and cultural fabric of the country. They play an integral role in shaping Canadian society. To fully understand the role of language and language policy in Canada, one must first understand the linguistic demographic of the population and the corresponding terminology. Canada is a bilingual country with two official languages, English and French. Hence, the expression linguistic duality is at the heart of the Canadian identity. This does not mean all Canadians must speak the two official languages; on the contrary, Canadian language policies aim to protect the right of Canadians to use the official language of their choice. French speakers (Francophones) reside predominantly in the province of Québec where French is the predominant official language and Francophones outside of Québec, i.e., in the other provinces and territories, form the official-language minority. English speakers (Anglophones) reside predominantly in the other nine Canadian provinces and three territories and form the linguistic majority but in Québec, Anglophones form the official-language minority. Canadians who report English as their mother tongue make up 58% of the population while those who have French as their mother tongue make up 22% of the population (Statistics Canada 2012, Linguistic Characteristics of Canadians: Language, 2011 Census of Population).

Тема 6. TERMINOLOGY AND INTERCULTURALITY

The social and organizational context of terminology work: Purpose, environment and stakeholders (Terminology work does not take place in a vacuum, nor is it in any way meant as an art pour l'art. Usually, it serves a very clear purpose. If that was not the case, few organizations would invest in this expensive exercise. Those companies, public institutions or civil society bodies that invest in terminology work do so because they are aware of its ability to improve internal and external communication, institutional learning and performance. They are aware of the costs that can be saved or competitive edges that can be won by managing and using terminology professionally and adequately).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others - <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms>

Longman dictionary - <http://www.ldoceonline.com/>.

Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал - <http://window.edu.ru>

КиберЛенинка - <https://cyberleninka.ru/>

ЭБС Лань - <https://lanbook.com>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Практические занятия по курсу "Английский язык (терминология профессиональной области)" имеют цель познакомить студентов с терминологией профессиональной сферы деятельности, с техниками перевода и реферирования литературы на английском языке, техникой делового общения и публичных выступлений, а также применить знания и навыки на практике.</p> <p>Прохождение всего цикла семинарских занятий является условием допуска студента к зачету. Студент должен вести активную познавательную работу, которая заключается в чтении современной литературы на английском языке, просмотра видео лекций, новостей, учебно-познавательных видео роликов и обсуждение материала на английском языке во время семинарских занятий. Также ведение собственного словаря терминов и работа с ним в течении всего обучения, подготовка публичных выступлений перед аудиторией на IT тематику, написание эссе на проблематичные темы современного мира и ведение дискуссий в ходе семинарских занятий.</p> <p>Практические работы состоят из словарных диктантов и тестов проверки и повторения терминологии профессиональной области деятельности, закрепления материала. Эссе, рефераты, презентации и дискуссии проводятся на IT, связанную с современными разработками и технологиями, проблемами</p>

общества в век информационных технологий.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа это - форма организации внеучебной деятельности, на которой происходит как формирование, так и отработка конкретных практических навыков магистров, закрепление и развитие профессиональных компетенций.</p> <p>Специфика самостоятельной работы состоит в том, что предлагаемые вопросы сопряжены с соответствующими темами учебной дисциплины и способствуют расширению знаний магистров по тем или иным теоретическим аспектам.</p> <p>Результаты самостоятельной работы магистров представляются как в процессе изучения учебной дисциплины (в виде инициативных дополнений к вопросам семинаров и практических занятий).</p> <p>Специфика участия магистра в самостоятельном изучении дополнительных вопросов учитывается преподавателем в ходе аттестации.</p> <p>Рекомендуется следующий алгоритм самостоятельной работы: Внимательное изучение рекомендуемых вопросов в связи с планом изучения учебной дисциплины.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Самостоятельный поиск студентом учебной и научной литературы, в источниках которой наиболее полно представлены вопросы для самостоятельной работы. 2. Получение консультации у преподавателя в связи с внесением тех или иных дополнительных вопросов (самостоятельно изученных магистров) в план семинара или практического занятия. 3. Согласование с преподавателем наиболее эффективных форм представления результатов самостоятельной работы студентов. <p>В ходе самостоятельной работы магистры закрепляют и наращивают изученный на лекциях материал и осуществляют подготовку к семинарским и практическим занятиям. Самостоятельная работа предполагает самостоятельное ознакомление, изучение и закрепление магистрами теоретических и практических положений изученных в ходе лекций тем, дополнение лекционного материала положениями из рекомендованной литературы. Самостоятельная работа может осуществляться в читальном зале библиотеки, свободных от занятий аудиториях ИФМК КФУ, библиотеках города и дома в часы, предусмотренные для самостоятельной работы.</p>
зачет	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине. В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе. В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Международная профессиональная коммуникация в евразийском пространстве (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Терминология в профессиональной деятельности
(европейский компонент)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Международная профессиональная коммуникация в евразийском пространстве (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

Чайникова, Г. Р. English for General and Academic Purposes : учебное пособие / Г. Р. Чайникова. - Пермь : ПНИПУ, 2012. - 63 с. - ISBN 978-5-398-00817-3. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/161193> (дата обращения: 04.10.2021).

Гальчук, Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л. М. Гальчук. - 2-е изд. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2020. - 80 с. - ISBN 978-5-9558-0463-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1065572> (дата обращения: 04.10.2021). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

Дудник, Л. В. Реферирование иноязычных текстов : учебное пособие / Л.В. Дудник. - Москва : ИНФРА-М, 2022. - 153 с. - (Высшее образование: Магистратура). - DOI 10.12737/1077513. - ISBN 978-5-16-016011-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1077513> (дата обращения: 04.10.2021). - Режим доступа: по подписке.

Грищенко, Н. А. Иностранный язык. Английский. (Деловая сфера коммуникации) : учебное пособие / Н. А. Грищенко, Е. О. Ершова, М. А. Старшева. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2019. - 172 с. - ISBN 978-5-7638-4206-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1818944> (дата обращения: 04.10.2021). - Режим доступа: по подписке.

Гальчук, Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л. М. Гальчук. - 2-е изд. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2020. - 80 с. - ISBN 978-5-9558-0463-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1065572> (дата обращения: 04.10.2021). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Терминология в профессиональной деятельности
(европейский компонент)*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Международная профессиональная коммуникация в евразийском пространстве (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.